



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está concibida como unha introdución á práctica e á investigación sobre a tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: a) Coñecer as características específicas da tradución de textos biomédicos *b) Coñecer fontes e recursos de documentación *c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.

- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	A1
2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación	A2
3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos	A4
4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	C1
	C2
	C3
	C5
	C6
	C7
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Contidos

Tema

1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Elaboración de corpus 3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	2	4
Traballos de aula	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballos de aula	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema.

Actividades introductorias Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Seminarios	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7
Debates	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Eventos docentes e/ou divulgativos	Participación activa	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Traballos de aula	Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización das actividades que se propoñan en cada tema	80	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

1) Para poder ser avaliado/a coas porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais e entregar todas as actividades propostas para cada unidade temática nos prazos previstos (a data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia) e na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico). No caso de non reunir estas condicións considerarase como: Non Presentado/a. Avaliación estudantes que non asistan ás sesións presenciais: avaliaranse polas actividades previstas para cada unidade temática nos prazos previstos (a data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia) e na forma solicitada (copia en papel e por correo electrónico): valoración 100%.

2) Os estudantes que non superen a materia na convocatoria do cuadrimestre ou non se presenten nesta convocatoria, poden facelo na convocatoria de xuño/xullo: deberán entregar as actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (valoración 100%). Indicarase data de entrega ao inicio das sesións da materia.

Bibliografía. Fontes de información

FÉLIX FERNÁNDEZ, I. y E. ORTEGA ARJONILLA (coords). 1998. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, Granada: Comares.

- FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medicine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ (eds). 2014. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. www.esteve.org/[Consulta: 12.05.2016].
- HABERT, B. , N. GRABAR, P. JACQUEMART, P. ZWEIGENBAUM. 2001. *Building a text corpus for representing the variety of medical language*. <http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 12.05.2016].
- HERNÁNDEZ WEIGRAD, M. J. y C. MÁRQUEZ AROYO. (dirs.). *El escaparate de Medtrad*. <http://tremedica.org/escaparate/inicio.htm> [Consulta: 12.05.2016].
- HOOFF, H. van. 1986. *Précis pratique de traduction médicale*, París: Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y otros, *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, 1999, Granada: Comares).
- INTERNATIONAL COMMITTEE OF MEDICAL JOURNAL EDITORS (ICMJE) 2010. *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. <http://www.icmje.org/> (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manus ycritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, (última revisión 15 de diciembre de 2010 de la versión de las normas de abril 2010). <http://www.metodo.uab.es/enlaces/2006%20Requisitos%20de%20Uniformidad.pdf> [Consulta: 12.05.2016].
- MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. *Medline con Pubmed: guía de uso en español*. http://www.fisterra.com/recursos_web/no_explor/pubmed.asp [Consulta: 12.05.2016].
- MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES. 2007. *Medical translation Step by Step*, Manchester UK & Kinderhook (NY)USA: St Jerome Publishing.
- NAVARRO, F.A. 2008 «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panacea@*. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-navarro.pdf [Consulta: 12.05.2016].
- PINTO, M. y D. SALES. 2012. «Recursos para la Traducción científico-técnica (médica)» en *ALFINTRA* <http://www.mariapinto.es/alfintra/generales.php?id=2> [Consulta: 12.05.2016].
- QUÉRIN, S.(ed). 2001. *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, nº 1. <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html> [Consulta: 12.05.2016].
- ROULEAU, M. 2011. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Quebec: Linguattech (2ème éd. revue et mise à jour).
- SOURNIA, J.Ch.1986. *Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 31, nº 1. <http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html> [Consulta: 12.05.2016].
- VILHA, M. 1999. *Medical Writing .Modality in Focus*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

En cada bloque temático proporcionarase unha serie de lecturas recomendadas e a bibliografía máis relevante en relación coas cuestións abordadas.

Recomendacións

Outros comentarios

É necesario asistir ás clases cun portátil.
